

アメリカ新語と その背景

PERMとRAG

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

明治大学教授

訳：堀内 克明



最近のファッション誌

Perm — In recent years, the term “uni-sex” has become increasingly prominent in American fashions. Literally, it means “one sex” — to the fashions people, it means that men and women are beginning to sport fashions which have neither specifically masculine nor feminine characteristics. Indeed, in some areas, these labels have become obsolete — there are many clothes which are designed to be worn by both male and female.

This merging of fashion designs has its foundation in the recent attempt of young or liberal Americans to break down the stereotyped images of the male and the female. It was socially unthinkable just a few years ago for men to appear feminine or women to appear masculine — one was forced to stay within the behavioral pattern expected of his or her sex. The Women’s Liberation movement, however, has stressed that there is really no such thing as being “feminine” — this is just a stigma created for women by men, meaning delicate, non-assertive, and subordinate — this is the way women are supposed to act. Through the years, the feminists contend, this stigma has become a dogma, one so engrained

ヘア・スタイルのユニ・セックス化始まる

Perm¹⁾——近年 “unisex” という言葉がアメリカのファッション界でだいに目立ってきている。ファッション関係者にとって、文字どおりの意味は “one sex” ということである。それは男女が特に男性的でも女性的でもないファッションを楽しみ始めていることを意味する。事実、ある方面では、男性向きとか女性向きというレッテルは過去のものとなっている。男も女も着られるようにデザインされた服がたくさんできている。

この男女のファッション・デザインの融合は、近年、アメリカの若者や進歩派が男女の型にはまったイメージを打破しようとしたことに始まる。ほんの数年前までは、男が女性の格好をしたり、女が男性の格好したりすることは、社会的に考えられないことであった。男女ともに、それぞれに期待されている行動様式の範囲内にとどまることを強いられていたのである。しかし、ウーマン・リブの運動は、“feminine” (女性的) などというものは実際は存在しないことを強調した。これは男性が女性に対して作り出した烙印であって「繊細な、自己を主張し

that it has become a woman to act in a more feminine image.

Similarly, men began to wear an image characterized by a more and saavy. Just as in the role, men were expected to and dress in a more and ed life style. Women masculine and fashion: are men and they only playing them in? One question was for One of the first styles were distinctive. Traditionally, men dresses; it was long wore the pants. father, was in began to change fashion of several become a fixture revolution for women pants outfits, and slacks, etc. for women the uni-sex movement decidedly feminine pastel colors, bar shoes, once the soon became popular men.

Another related Women began wear had previously been “line” styles. Men, differently. Where have their hair cuttings opened, themselves “hair stylist and razor cuts, women’s beauty has recently become men, is the “perm what is advertised for men with normal which five years ago being an indication to the machismo of

that it has become considered improper for a woman to act out of accordance with the feminine image.

Similarly, men have come to be "masculine," an image characterized by strength, leadership, and saavy. Just as women were relegated to their role, men were pre-ordained to act masculine, and dress in a manner which suited their expected life style. With Women's Lib, however, these masculine and feminine labels came under question: are men and women really this way, or are they only playing the roles that society placed them in? One way of attempting to answer this question was for the barriers to be broken down. One of the first to go was in clothing, where styles were distinctively masculine and feminine. Traditionally, men wore pants, and women wore dresses; it was long accepted that "the one who wore the pants" in a family, presumably the father, was in charge of the household. This began to change, at least in the literal sense: a fashion of several years ago which has held on to become a fixture in the fashion scene is the pants revolution for women. This includes pants suits, pants outfits, and an infinite variety of jeans, slacks, etc. for women. This opened the doors for the uni-sex movement. Men's fashions took on a decidedly feminine look: sleek bell bottoms in pastel colors, bare midriff tops, and high heeled shoes, once the exclusive domain of the female, soon became popular items among fashionable men.

Another related change was in hair styles. Women began wearing their hair shorter, in what had previously been considered to be "masculine" styles. Men, too, began to wear their hair differently. Where they had once been content to have their hair cut at a barber shop, new establishments opened, run by men who called themselves "hair stylists," which featured shampooing and razor cuts, services once offered only in women's beauty parlors. One new style, which has recently become popular among fashionable men, is the "perm," short for permanent. This is what is advertised as a permanent wave, or curls, for men with normally straight hair, something which five years ago would have been ridiculed as being an indication of an effeminate nature, and, to the machismo ordered mind of the man of the

ない、従属的な」という意味を持っていた。女性はかくあるべきだと思われていたのである。女権論者の主張では、長年の間にこの烙印はドグマとなり、根深く染み込んだため、女が女性のイメージとはずれた行動をするのは不作法であると考えられるようになった、というのである。

同様に、男は "masculine" (男性的) なものとなったが、これは力と指導力と知恵を特色とするイメージである。女が女の役割に落とし込まれたのと同様に、男は男性的に行動し、期待されるライフ・スタイルに合う服装をするように前もって定められていた。しかし、ウーマン・リブとともに、この男性と女性を区別するレッテルは疑問視されるようになった。男女はほんとうにそのようなものなのか？それとも社会が定めた役割を演じているだけなのか？この問題に答えようとする一つの方法は、男女の壁を取りはずすことであった。第1に着手したのは、衣類であった。そのスタイルは男女でははっきりした区別があった。伝統的に、男はズボンをはき、女はドレスを着た。一家でズボンをはいている人 (the one who wore the pants) は、たぶん父親で、一家を取りしきるといのが定まった考え方であった。これが少なくともズボンをはくという文字どおりの意味では、変わり始めた。数年前に始まり、そのまま持ちこたえて、ついに決まったファッションとなったのは、女に対するズボン革命 (the pants revolution) である。これにはパンツ・スーツやパンツ・アウトフィットと女性用の多種多様なジーンズやスラックスがある。これがモノセックス運動 (the unisex movement) に門戸を開いた。男のファッションは断然女性的な様相を呈し、かつては女性に限られていたパステル・カラーのすっきりとしたパンタロンや胴あきのトップやハイヒールは、じきにおしゃれな男性に人気のある服装となった。

これに関連したモチーフの変化はヘア・スタイルである。女性は髪を短くし始めた。これは以前は男性的なスタイルと考えられていたものである。一方、男も違った髪型をし始めた。男は床屋で髪を刈ってもらうことに満足していたが、今では hair stylist と自称する男が経営する新しい店が開かれ、そこではかつて美容院でしかやってもらえなかったシャムプーやレザー・カットを専門としている。おしゃれな男の間で、最近人気のある新しいスタイルは perm (permanent の短縮 [日本のパーマに相当]) である。これは毛のたちが直毛の男性に対するパー

early seventies, a probable homosexual. Not so today. The perm (actually, it is not permanent — the setting lasts for a few months, then must be reprocessed) is now worn by men of almost all backgrounds and occupations. According to a hairdresser in a salon which services both men and women, “For the first time in hundreds of years, men are realizing that women don’t have exclusive rights to vanity. The restrictions have fallen regarding clothing fashions, and it’s the same with hair fashion. When you think about it, men have every right to look as good as they can. Does it make any sense for men to wear a hair style that doesn’t do anything for them, when with a little help from a hair stylist they could look great. The old comb and scissors technique is dead.” Of course, he is speaking from a prejudiced viewpoint — there are many old fashioned barber shops still in business for older and more conservative men. The proliferation of the perm, however, is an indication that the barriers are being broken down, and both men and women are now expressing themselves according to their individual natures, rather than by the dictates of a sexual stereotype.

Rag — The increased use of words such as “rag” in polite company is another indication that people are feeling less inhibited by their social situation. Often, in the United States, phrases or expressions take hold among the young or the lower classes which are considered to be vulgar or crude by the majority of the elite. However, with repeated exposure, the shock of the expression wears off, and the word becomes acceptable in most social circles. Indeed, it even becomes fashionable and chic to use such language. A word of this type is “rag,” which means to be grouchy. If one “rags” at someone else, he is berating him. If someone is “ragged,” he is in a mood where he is indiscriminately irate, and not to be bothered. The terms come from the expression “on the rag.” When a woman experiences her menstruation period, she uses a tampon to absorb the hemorrhaging. In common language, a tampon became known as a “rag,” and, when a woman was on her monthly period, she was known to be “on the rag.” During this time, it is quite common for a woman to be grouchy and

マネント・ウェーブまたはカールと宣伝されているものである。パームは5年前には、女っぽいものとして冷かされたであろうし、男っぽさ(machismo)を中心にすえた1970年代初期の男性にはたぶんホモと思われただろう。今日はそんなことはない。パーム(実際は永久ではなく、2、3か月しかもたず、やり直さなければならない)は、ほとんどあらゆる背景と職業の男性が行っている。男女の両方を客とする、ある美容院のヘア・ドレッサーによると、「何百年ぶりに、男は女が虚栄心の独占権を持っているわけではないということに悟ってきている。服装についての制限は解除されたが、ヘア・スタイルも同じだ。考えてみれば、男にもできるだけよく見せる権利がある。男が自分を引き立てない髪型をして何の意味があるというのか。ヘア・スタイリストがちょっと手を貸せば、すてきになれるのだ。昔ながらのくしとはさみを使うやり方はすれた」ということだ。

(中略)

進歩か退廃か? 卑俗語の氾濫

Rag——“rag” というような言葉が品のよい人たちの間で遣われることが多くなっているのは、人々が社会的な立場によって抑制されなくなってきたことを示すもう一つの点である。アメリカでは、しばしば、エリート階級の大部分の人が卑俗とか粗野と考える表現が若者や下層階級の間に根をおろす。しかし、繰り返してそれに接しているうちに、ショック感が薄れ、その言葉はたいていの社会的グループで受け入れられる。事実、このような言葉を遣うのはしゃれていて、小いきであるということにさえる。この類の語に、「ふきげんである」の意の rag がある。One rags at someone else. (人がだれかを rag する)とは「ひどく叱りつける」ことだ。Someone is ragged. とは、人が八つ当たりのむしゃくしゃとしていて、さわらぬ神になっていることである。この言葉は on the rag からきている。メンスの女性は経血を吸収するタンポンを使う。俗な言葉でタンポンは rag として知られるようになり、女がメンスであることを on the rag と言うようになった。メンスの最中は不快であるため、女はふきげんでいらいらしていることが多い。それからこの表現は拡張され、人がふきげんでいらいらしているときにはいつでも、「彼または彼女が on the rag であるに違いない」と言うようになった。

全体的に見て、日常会話でこのような卑俗な言葉

irritable, due the term was in a grouchy that he or she

All over, normal conversation to the chagrin of the popular color language type of speech acceptable. O law in some language in sp has since been Court. Accor language is pe appear in the the only area over the public cations Comm sion program obscene language tions are bec words becom of communic and thus beco

There are t language has b ing opposite more decades more healthy growing more gutter talk is culture, and feel that socie that when peo releasing tensi thereby reduc of violence. T of vulgarity feeling of cas social interact themselves free at ease. It al strength felt by before they fel act “ladylike,” tionally a man them, too; wh

irritable, due to the discomfort she feels. Thus, the term was extrapolated: whenever anyone was in a grouchy or irritable mood, it was observed that he or she must be on the rag.

All over, the use of such vulgar language in normal conversation has become common, much to the chagrin of the more conservative element of the population. Known as gutter talk, off-color language, dirty words, or blue phrases, this type of speech is now both socially and legally acceptable. Only two years ago, it was against the law in some parts of the country to use obscene language in speaking to a police officer — this law has since been struck down by the U.S. Supreme Court. According to the Constitution, obscene language is perfectly legal, as long as it does not appear in the context of a physical threat. About the only area in which it is strictly prohibited is over the public airwaves — the Federal Communications Commission prohibits radio and television programs and announcers from using obscene language. Even there, however, restrictions are becoming more and more lax. As the words become increasingly used in other forms of communication, they lose their shock value, and thus become more acceptable.

There are two theories as to why this type of language has become more widespread, representing opposite views: that society is becoming more decadent, and that society is becoming more healthy. Those who feel that society is growing more decadent believe that the spread of gutter talk is illustrative of a deterioration of culture, and a decline in morality. Those who feel that society is becoming more healthy claim that when people use foul language, it is a way of releasing tension, a catharsis of aggression, and thereby reduces the number of actual outbreaks of violence. They also feel that the accepted use of vulgarity is an indication of the increased feeling of casualness and informality in most social interactions: when people can express themselves freely, they will feel more natural and at ease. It also reveals the new freedom and strength felt by women in recent years. Whereas before they felt confined by their compulsion to act “ladylike,” they now see that what was traditionally a man’s language is quite accessible to them, too; when women began to use blue lan-



を遣うことが普通になり、国民の中のもっと保守的な層の人たちを大いに残念がらせている。この種の言葉はgutter talk(どぶ言葉), off-color language(きわどい言葉), dirty words(汚い言葉), blue phrases(ブルーな文句)などとして知られているが、今では社会的にも法律的にも認められている。わずか2年前まで、アメリカのいくつかの地方では警官に対してわいせつな言葉(obscene language)を用いるのは違法であった。この法律はその後、アメリカ最高裁によって取り消された。憲法によれば、わいせつな言葉は肉体的脅迫という文脈で用いられない限り、完全に合法的である。厳しく禁止されている唯一の領域は公共の電波である。連邦通信委員会はラジオとテレビの番組とアナウンサーにわいせつな言葉を遣うことを禁じている。そこでも、規制はしだいに緩やかになってきている。それらの言葉が他の伝達の手段で遣われることが多くなるにつれて、ショックを与えなくなり、しだいに認められるのである。

この種の言葉が広まったわけについては二つの説があり、対立的な見解となっている。一つは社会がますます退廃的になっているとし、もう一つは社会がますます健全になっているとする。前の派の人たちは、どぶ言葉の普及は文化の墮落と道徳の低下を例証するものと信じている。後の派の人たちは、汚い言葉(foul language)を用いるのは緊張を解除するための一つの方法であり、攻撃性的カタルシスとなり、それによって、暴力の実際の発生数を減らしていると主張する。また、彼らの考えでは、卑俗語

guage, its use in mixed company spread, and became socially acceptable.

Even President Carter, in a recent interview in Playboy magazine, used the word "screw," an anachronism for fornication. Though this turned out to be quite a controversial statement, the fact is that a man running for the highest office in the nation used a word in an internationally read publication which, ten years ago, was completely unacceptable in elite social circles. One can go too far, however, Secretary of Agriculture Earl Butz was recently forced to resign his post for using obscene language in reference to his conception of blacks. [Butz said that blacks want only three things in life — loose shoes, a warm place to shit, and tight pussy (slang for a woman's vagina).] The uproar, however, was not so much over the language he used, but that his comments were quite racist in nature.

The aftermath of the Watergate scandal revealed, in the now famous White House tapes, that the use of obscene language in the hierarchy of the Nixon administration was rampant. Indeed, in the printing of the transcripts, the words "expletive deleted," meaning that a vulgarism was used but omitted from the text, appeared in almost every exchange. There was much public sentiment raised against Nixon through this revelation — after all, we for some reason expect more from our leaders than we do from ourselves. What we discovered, however, should not have been so shocking. It merely confirmed the old adage that nothing is sacred — especially the use of our language.

Is this increased use of obscene language a trend, or is it a permanent addition to our vocabularies? Since it is quite widely used by the young members of the society, it would appear as though the common use of gutter talk will be perpetuated, for if one grows up speaking in such a way, he will take it for granted that there is nothing wrong or vulgar about it. It seems that American society is becoming increasingly liberal and uninhibited — therefore, there will be fewer taboos on such "insignificant" things as the type of words that people use to express themselves. Is this trend desirable, or undesirable? That question can only be answered by each individual, when he chooses which course he will take.

の使用が認められることは、多くの社会的相互関係において、くださった、よそいきでない感じが増大していることを示し、人々が自由に、思っていることを表現できるときには、より自然なゆったりした気持ちになるものだ、というのである。さらにまた、それは近年、女性が感じている新しい自由と力を示している。以前はladylike (レディーらしく) に行動しなければならないと感じていたのだが、伝統的に男の言葉であったものが今や女でも遣えることに気付いている。女性がブルーな言葉を遣い始めると、男女の集まりでもそれが広まり、社会的に容認されるようになったのである。

カーター大統領でさえも『プレイボーイ』との最近のインタビューで、screw という言葉を用いた。これは情交に対する時代遅れの表現である。この発言は論議を招いたが、国家の最高の役職に立候補している人が、10年前にはエリート社会では絶対に認められなかった言葉を、国際的に読まれている刊物で用いたというのは事実である。しかし、行き過ぎることもある。農務長官アール・バッツは自分の黒人観をわいせつな言葉で表現したために最近辞めさせられている。しかし、その際の非難は彼が用いた言葉に対するものというより、彼の論評が人種差別的な性格のものであったためである²⁾。

ウォーター・ゲート事件の副産物として、今では有名なホワイト・ハウス・テープの中で、ニクソン政府の高官がわいせつな言葉をふんだんに遣っていたことが明らかになった。事実、その録音が活字になったものでは、expletive deleted (「卑俗な言葉が遣われたが本文から削除された」の意) という表現が会話のやり取りのほとんどすべてに出てきた。このことが判明して、ニクソンに対する国民感情が悪くなった……。とにかく、どういうわけか我々は自分以上のものを指導者に期待するのである。しかし、そうして見付かったものはそんなにショッキングではなかったはずである。それは、「神聖にして冒すべからざるものはない」という古い諺を確認しただけである……特に言葉の遣い方についてはそうである。

(以下訳省略)

(注1) perm はイギリス口語としては、前から普通であったが、アメリカでは新しい言葉である。

(注2) バッツが言ったのは「黒人が生活上欲しがるものは三つだけだ。それはゆるいくつとくそをする暖い場所としまりのよいプッシューだ」。



●世界屈指のアメリカの母国語RHDを原典に、日に増補改訂を行な
●英和大辞典と
原典の収録語26万
必要と思われる17
文字通り、最新最
●利用者の理解
たとえば使用頻度
例に追加した10万
他に類を見ないキ

アメリカで7

小学

※詳しい内容見本ご購入